

9. Lucariello J. Situational irony: A concept of events gone awry. *Journal of Experimental Psychology: General*, 123 (2). 1994. P. 129–145. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.123.2.129>.

10. Muecke D. C. *The compass of irony*. London: Methuen, 1969.

11. Wilson D., Sperber D. *On Verbal Irony // Irony in Language and Thought. A Cognitive Science Reader*. Ed. By H.L. Colston and R.W. Gibbs. New York, London: Lawrence Erlbaum Associates. 2007. P. 35-57.

*Д.А. Шарманжинова (Россия, Элиста)
Научный руководитель Н.Л. Овшиева*

ПАРЕМИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ, ИСПАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

В статье рассматриваются лингвокультурологические характеристики фразеологических единиц – паремий в англо-американской, испанской и русской культурах. Проведенный анализ пословиц по их содержанию позволил выявить особенности языковых и культурных картин мира англо-, испано- и русскоговорящих народов. Было установлено, что языковые и культурные картины мира англичан, испанцев и русских имеют как сходства, так и значительные различия в зависимости от рассматриваемого концепта.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, паремия, английский язык, испанский язык, русский язык

Лингвокультурология является актуальным направлением научных исследований, которое представляет собой изучение отношения между языком и культурными концептами [1, с. 22]. Рассмотрение вопроса актуальности изучения лингвокультурологических особенностей на примере различных концептов в англо-американской, испанской и русской лингвокультурах, с одной стороны, может быть обусловлено желанием лучшего понимания собственной культурной модели, а с другой – активным межкультурным взаимодействием и ответственностью, которую возлагает на исследователя важность трансляции культурных ценностей англо-американской культуры перед лицом других культур. Формой языковой экспликации лингвокультурного концепта могут быть различные составляющие, такие как:

- 1) лексемы,
- 2) различные фразеологические образования (идиомы, паремии (пословицы), поговорки, афоризмы),
- 3) тексты [5, с. 44].

Настоящая работа посвящена изучению паремий как формы языковой экспликации лингвокультурного концепта, рассматриваемого в английской, испанской и русских лингвокультурах. Каждая культура обладает корпусом образцовых норм и ценностей, определяющих ее уникальность и своеобразие. Воспроизводя языковое сознание с четко выраженными мифологическими эле-

ментами, пословицы и поговорки определяют систему оценки окружающего мира и иерархию ценностей народа. Ценность понимается как общепризнанная норма, сформированная в определенной культуре, которая задает образцы и стандарты поведения и оказывает влияние на выбор между возможными поведенческими альтернативами.

По утверждению Г.Л. Пермякова, выделившего поучительную функцию паремий, «...все они обладают одним свойством – служить средством обучения каким-то нужным вещам» [6, с. 77]. Пословица имеет дидактическую функцию, когда она используется для того, чтобы научить, предостеречь, образумить читателя. Другими словами, «паремии представляют собой краткие популярные эпиграммы или изречения» [7, с. 44], в которых выражена народная мудрость в поучительной форме. Они могут иметь повествовательный («в гостях хорошо, а дома лучше») и побудительный характер («куй железо, пока горячо»). К числу социокультурных концептов, которые детерминируют и регулируют поведение человека [3, с.155], относятся паремии с назидательным смыслом.

При рассмотрении паремий через призму английской, испанской и русской лингвокультур следует уделить особое внимание концептам «судьба», «дружба» и «семья». Национально-культурная специфика паремий проявляется в пословицах с ценностным компонентом «судьба». Следует подчеркнуть, что для англоговорящего населения важно, что человек сам создает свою судьбу: *Life is a stage, so learn to play your part* (Жизнь – как игра на сцене, научись играть в ней свою роль) или *We make our own fortunes and we call them fate* (Мы творим нашу собственную жизнь и называем ее судьбой).

В испанской культуре компонент судьбы представляется «как фактор преодоления жизненных препятствий и трудностей», что наглядно видно в содержании следующих паремий: *después de hablarlo mucho los tres hermanos decidieron irse a buscar fortuna dejando en casa a sus padres, continuó su sino de ir y venir* [4, с. 3], Более того, концепт судьбы в испанской культуре представляется как некий результат совершенных действий [4, с. 5]. При изучении данного компонента лингвокультурологии на примере испанской культуры было определено, что испанское восприятие судьбы отличается активностью, оптимизмом, ожиданием воздаяния за проделанный труд, или же кары за совершенные проступки, что наглядно видно по следующей пословице: *El hombre que adivine el material con el que está hecho será el afortunado que obtenga tu mano* (Человек, который угадает, из какого материала он сделан, окажется счастливым).

Однако в русской культуре данный концепт трактуется иначе. Привычен стереотип о фатализме судьбы: *От судьбы не уйдешь* или *Судьба придет, ноги сведет, а руки свяжет*.

Как в англо-американской, так и в русской культурах подчеркивается важность дружбы для человека. Друга необходимо ценить: *Better lose a jest than a friend* – *Не шути с таким ты шуток, кто на всяко слово чуток*. Однако следует быть избирательным в выборе друзей: *Better be alone than in bad company* – *С добрыми дружись, а лукавых сторонись*.

При этом в англо-американской культуре приветствуется осторожность при выборе друзей: с выбором друзей не стоит спешить, друг проверяется временем, нет ничего лучше старых друзей, но настоящих товарищей не может быть много: *A friend to all is a friend to none. Be slow in choosing a friend, but slower in changing him* (Нет друга – так ищи, а нашёл – береги).

Что касается испанской культуры, ее представители к выбору друга также относятся с осторожностью: *En las malas se conocen los amigos* (Друзья познаются в беде) или *Las palabras se las lleva el viento* (Верь делам, а не словам).

Наибольшую схожесть проявляют англо-американская, испанская и русская культуры в трактовке концепта «семья». Сходство данных культур проявляется в том, что в них не приветствуется поспешность брака: *First thrive and then wife – Не кайся, рано вставши, кайся, рано женившись. Бери, чтоб не каяться, жить в любви да не маяться* [1, с. 102]. Следует отметить, что во всех трех культурах семья является главной ценностью человека: *Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse – Всякой матери свое дитя мило; La buena madre dice «toma» – Мать кормит детей, как земля людей; El futuro del niño está en las manos de la madre – Материнская молитва со дна поднимает. На свете все найдешь, кроме отца и матери.*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в рамках анализа концептов «дружба» и «семья» на примере паремий в англо-американской, русской и испанской культурах было выявлено достаточно большое количество сходных черт. Стоит отметить, что если в англо-американской и испанской культурах с осторожностью относятся к выбору друга, то понятие о дружбе в русской культуре характеризуется открытостью к дружеским отношениям. Тем не менее, понимание лингвокультурологического компонента «Семья» во всех трех культурах является сходным. Англичане, испанцы и русские верят в то, что семья и семейные ценности являются наиболее важным фактором благосостояния личности.

Можно заметить абсолютно разное понимание во всех трех культурах концепта «судьба»: если англичане уверены в том, что они сами являются строителями своей жизни, в то время как испанцы говорят о судьбе как о преодолении жизненных препятствий, то русские относятся к судьбе как к чему-то фатальному.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что языковые и культурные картины мира англичан, испанцев и русских имеют как сходства, так и значительные различия в трактовке базовых культурных концептов.

Литература

1. Дзюба Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография. Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2011. 224 с.
2. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. с. 166-205.

3. Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность. М., 2005. 352 с.
4. Масляков В.С., Нагорная Т.А.. К вопросу о справедливости в контексте изучения концепта «Правда», вербализованного в лексемах Правда, Truth и verdad (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок) // Язык и культура. 2018. №44. С. 70-86.
5. Осипова Е.С., Хван Н.С. Концепт «дружба» в английской и русской лингвокультурах. 2012. №5. С. 81-88.
6. Пермяков Г.Л. Английские пословицы. М.: Просвещение, 1970.
7. Пименов Е.А. Исследование концепта Trauer «печаль» посредством синонимического ряда // Ethnohermeneutik und Antropologie / отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. Landau: Verlag Empirische Padagogik, 2004. С. 89-94.
8. Филиппова В.А. 1500 русских и 1500 испанских идиом: словарь. Москва: АСТ, 2012. 192 с.